CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This chapter offers a conclusion and suggestions for further research. The conclusion of this research is reached based on the results and discussions of this research. This chapter also provides suggestions for other researchers who wish to carry out research on similar topics, as well as additional information that may serve as ideas for future research advancement. Additionally, this chapter addressed certain research-related concerns that the researcher found while carrying out the research.

1.1. Conclusion

The researcher has analysed the cultural terms found in the novel *The Women of the Castle*. The researcher has found 128 cultural terms in the novel *The Women of the Castle* that become the data of this research which has been analysed to answer the three research questions. Those three research questions are about the categorization of the cultural terms, the translation techniques used to translate the cultural terms, and the acceptability of the cultural terms in the target language.

Out of the five categories that Newmark (1988) proposed, the researcher found four categories of cultural terms in the novel *The Women of the Castle* by using his cultural terms categorization theory. These categories include material culture with 56 data (44%), social organisation with 42 data (33%),

ecology with 20 data (16%), social culture with 10 data (8%), with material culture as the most prevalent type and social culture as the least prevalent type. The most dominant category in cultural terms material culture is the town names category with 26 occurrences (46%) out of 56 data, cultural terms social organization is the historical terms category with 32 occurrences (76%) out of 42 data, cultural terms ecology is flora-related terms category with 17 occurrences (85%) out of 20 data, and cultural terms social culture is job-related terms category with 7 occurrences (70%) out of 10 data.

The researcher employs the translation techniques theory proposed by Molina & Albir (2002) to determine the translation technique used to translate the cultural terms found in the novel *The Women of the Castle*. By applying this theory, the researcher has identified 8 of the 18 translation techniques that Molina & Albir (2002) suggested. Borrowing with 72 data (56%), amplification with 32 data (25%), established equivalent with 8 data (6%), adaptation with 5 data (4%), calque with 4 data (3%), generalisation with 4 data (3%), literal translation with 2 data (2%), and reduction with 1 data (1%) are the techniques found in the novel. Reduction is the least used technique while borrowing is the most used.

Using Nababan's (2012) translation quality assessment theory, the researcher has assessed the acceptability of the cultural terms' translation of the novel *The Women of the Castle*. With the help of three raters who have fulfilled the required requirements, the researcher has found that out of 128 cultural

terms, 83 terms are classified as acceptable to the target reader, 42 terms are classified as less acceptable, and 3 terms are classified as unacceptable.

There is a correlation between the level of acceptability scores and the translation techniques. Each translation technique resulting different levels of acceptability score which are divided into three levels: positive, positive negative, and negative. Translation techniques contributed to the first level consisting of amplification, adaptation, established equivalent, and reduction. The translator successfully provides a natural translation by applying appropriate techniques at this level. Translation techniques contributed to the second level consisting of borrowing, calque, and generalization. The translator successfully provides a natural translation by applying appropriate techniques for part of the data and for the other parts, the translator accomplished less success at this level. Translation techniques contributed to the last level is the literal translation technique. The translator did not successfully provide a natural translation and applied an inappropriate technique at this level.

In conclusion, the translator has succeeded in providing an appropriate translation of *The Women of the Castle* for the target reader. This is supported by research results which show that more than half of the cultural terms found in novels are classified as acceptable. Following the results of this study, the researcher concluded that the technique of translating cultural terms had no bearing on the acceptability score. The type of cultural terms and the availability of equivalent words in the target language are the two aspects that

have an impact on the acceptability score of the cultural terms found in this novel.

1.2. Suggestions

Following research of the novel *The Women of the Castle's* cultural terms' categorization, translation technique, and acceptability, the researcher proposes the following suggestions that can be considered by the translator, other researchers, and the students:

1. The translator

   Even though the research results show that the translation of the cultural terms in this novel is acceptable, translators still have to pay attention to the choice of diction when translating into the target language. The researcher found that several words had equivalent words in the target language, but the translator did not use them. For example, the word 'anemone' is translated using the borrowing technique even though there is an equivalent word in the target language that has been absorbed from the English language which is '*anemon*' or the word 'cider which means that can be translated as '*arak apel*' because the equivalent word exists in the target language instead of using borrowing technique. If the word is not familiar even in the target language, the translator can add additional information about the word. If this can be implemented, translators can reduce the use of borrowing techniques so that the translation results can be more natural.

2. The other researchers

The researcher hopes that this research can help other researchers who want to research the novel *The Women of the Castle*, considering that this research is the first research in the field of translation from English to Indonesian regarding this novel. It is expected that this research can serve as a reference for other researchers who wish to update this research. The researcher suggests that other researchers conduct research on the novel *The Women of the Castle* using different approaches so that the research's result can be more varied.

3. The students

The researcher hopes that this research could contribute to providing more knowledge regarding the research of categorization of cultural terms, translation techniques, and translation quality assessment, especially in the acceptability aspect. The researcher hopes that this research can help the students have a better understanding of the topics discussed in this research.